

Porównanie tłumaczeń Jana 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówią Mu — uczniowie: Rabbi, dopiero co pragnęli Cię ukamienować — Judejczycy, a znów odchodzisz tam?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówią Mu uczniowie Rabbi dopiero usiłowali Cię ukamienować Judejczycy i znów odchodzisz tam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uczniowie powiedzieli: Rabbi! Dopiero co Żydzi* próbowali Cię ukamienować,** a znów tam idziesz? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówią mu uczniowie: Rabbi, teraz (usiłowali) cię ukamienować Judejczycy, i znów idziesz tam?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówią Mu uczniowie Rabbi dopiero usiłowali Cię ukamienować Judejczycy i znów odchodzisz tam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczniowie zauważyli: Mistrzu! Dopiero co Żydzi próbowali Cię ukamienować, a Ty znów tam idziesz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uczniowie mu powiedzieli: Mistrzu, Żydzi dopiero co usiłowali cię ukamienować, a znowu tam idziesz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekli mu uczniowie: Mistrzu! teraz szukali Żydowie, jakoby cię ukamienowali, a zasię tam idziesz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekli mu uczniowie: Rabbi, teraz chcieli cię Żydowie ukamienować, a zasię tam idziesz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli do Niego uczniowie: Rabbi, dopiero co Żydzi usiłowali Cię ukamienować i znów tam idziesz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli do niego uczniowie: Mistrzu! Dopiero co chcieli cię Żydzi ukamienować i znowu chcesz tam iść?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pytali Go uczniowie: Rabbi, dopiero co Żydzi usiłowali Cię ukamienować i znowu tam idziesz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczniowie Mu powiedzieli: „Rabbi, Żydzi dopiero co usiłowali Cię ukamienować, a Ty chcesz tam ponownie wrócić?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rzekli Mu na to uczniowie: „Rabbi, dopiero co Judejczycy próbowali Cię ukamienować i znowu tam pójdziesz?”
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Uczniowie na to: - Rabbi, tak niedawno

¹⁾ Żydzi, Ἰουδαῖοι, tu: mieszkańcy Judei.

²⁾ <x>500 8:59</x>; <x>500 10:31</x>

	literacki	Przekład	usiłowali cię Żydzi ukamienować, a ty znów tam idziesz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówią Mu uczniowie: - Rabbi, dopiero co Judejczycy chcieli Cię ukamienować i znowu tam idziesz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажуть йому учні: Учителю, таж ось юдеї намагалися тебе камінням побити, а ти знову туди йдеш?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadają mu uczniowie: Rabinie, teraz szukali sposobu cię ukamienować Judajczycy, i na powrót prowadzisz się pod zwierzchnictwem tam?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówią mu uczniowie: Rabbi, teraz Żydzi chcieli cię ukamienować i znowu tam idziesz?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Talmidim odrzekli: "Rabbi! Dopiero co Judejczycy chcieli Cię ukamienować, a Ty chcesz tam wracać?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uczniowie rzekli do niego: "Rabbi, dopiero co Judejczycy usiłowali cię ukamienować, a ty znowu tam idziesz?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nauczycielu! Przecież tamtejsi przywódcy chcieli Cię zabić, a Ty znowu tam idziesz?— zaprotestowali.